

目的论视角下旅游景区公示语英译研究

孔令玥

西安石油大学 陕西西安

【摘要】全球化背景下，我国旅游业蓬勃发展，吸引了大批外国游客来探访中华美景及其背后的深厚文化底蕴，景区公示语的英译研究越来越受到重视。本文对现今存在的景区标示语存在的英译问题进行总结，主要类型有忽略英语受众群体的接受和理解能力、译名不统一、文化漏译、单词拼写及大小写错误问题^[1]。并在目的论理论指导下，结合常见的翻译方法如反译法、词类转换法、删减法，为景区标示语英译实践提供更多平行文本。

【关键词】旅游景区公示语；翻译问题；英译方法

【收稿日期】2026年4月20日

【出刊日期】2026年5月8日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260191

A study on the English translation of public signs in tourist attractions from the perspective of Skopos theory

Lingyue Kong

Xi'an Shiyou University, Xi'an, Shaanxi

【Abstract】 Against the backdrop of globalization, China's tourism industry has developed rapidly, attracting a large number of foreign visitors to explore the country's scenic beauty and profound cultural heritage. As a result, the English translation of public signs in tourist attractions has received increasing attention. This paper summarizes the major problems existing in the English translation of public signs in tourist attractions, including neglect of the target English readers' acceptance and comprehension, inconsistency in translated names, omission of cultural information, as well as spelling and capitalization errors. Guided by Skopos Theory, and in combination with such common translation methods as reverse translation, conversion of parts of speech, and omission, this paper aims to provide more parallel texts for the practice of translating public signs in tourist attractions.

【Keywords】 Public signs in tourist attractions; Translation problems; C-E translation methods

1 引言

全球化背景下，我国旅游产业蓬勃发展，吸引了众多国际游客来探访中华美景及其背后的深厚文化底蕴。景区公示语是游客获取景点信息的重要手段之一，对于提高旅游品质和促进旅游产业发展具有重要意义。但目前各大景区标示语翻译质量良莠不齐，不乏漏译、误译等现象，这不只误导外国游客，且不利于我国旅游文化的长远发展^[2]。目前有关景区公示语翻译问题尚在研究之中，在响应我国文化兴国的战略背景下，分析总结出我国目前常见的英译错误并为翻译实践提供更多平行文本的研究是十分重要的^[3]。

2 旅游景区公示语的内涵及其语言特点

旅游景区公示语，即在旅游景区向游客公告的文字与图像信息，涵盖了所有景点、路标、公共设施以及服务标识，包括游览指引、注意事项、告示、票价与服务收费等项目，旨在确保游客在洁净、安全且秩序井然

的环境下参观。语言要求为清晰简洁、语言优美、能够准确传达基本信息，反映出当地的文化特色。因此译者在具体的英译过程中要深入了解公示语所体现出的具体语言特色与风格，具体问题具体分析，归纳并熟知翻译模式后运用于汉语标示语的翻译中，以确保译文准确、传神^[4]。

3 旅游景区公示语英译案例分析

与一般性的拼写错误、大小写不规范或简单词汇误译相比，旅游景区公示语翻译的一些问题往往更具复杂性^[5]。这类公示语不仅涉及语言形式的转换，还同时关联到信息组织、功能实现、文化传递和受众接受等多个层面。尤其是在历史文化景区、宗教景区及自然生态景区中，公示语往往承担着秩序维护、风险提示、文化传播和游客服务等多重任务^[6]。基于此，本文在目的论指导下，将相关案例归纳为功能主导型、文化负载型和服务导向型三类，并分别加以分析^[7]。

3.1 功能主导型案例

功能主导型公示语以行为约束、秩序维持和安全警示为核心,其首要目标在于快速、明确地向游客传达规范性信息^[4]。在此类公示语翻译中,译者应优先考虑译文的醒目性、简洁性与执行力,而不应拘泥于原文的字面结构^[6]。

案例 1:“爱护文物,禁止乱写乱画,违者罚款”

该公示语多出现在文物保护单位、古建筑遗址及历史纪念场所,兼具倡导、禁止与警示三种功能。如果将其直译为:“Protect cultural relics, do not scribble, violators will be fined.”虽然在字面上基本对应原文,但整体表达仍较为生硬,且不符合英语公示语简洁明晰的惯常特点^[5]。

首先,“Protect cultural relics”虽表达了“爱护文物”的含义,但在英语语境中更自然的说法应突出游客的参与意识,而非简单祈使。其次,“do not scribble”虽然传达了“乱写乱画”的部分意思,但未能充分体现其对文物造成破坏的严重性。再次,“violators will be fined”虽有警示作用,但与前两部分衔接较弱,整体层次不够清楚。从目的论角度看,这类公示语的主要目的不在于逐词再现原文,而在于有效规范游客行为并保护文物安全。因此,可将原文分解为层次更清晰的三部分,译为:

Please Help Protect Cultural Relics

No Graffiti

Offenders Will Be Fined

这一译法在功能上更加突出。第一行采用礼貌性倡导表达,使游客更易接受;第二行以英语标识中常见的简洁结构明确禁止行为;第三行则单独呈现处罚后果,强化警示效果。通过信息重组,译文更符合英语景区公示语的表达习惯,也更有利于实现保护文物的交际目的。

案例 2:“请排队购票,一人一票,儿童需在成人陪同下入园”

该类公示语常见于景区售票处和入口处,兼具秩序管理、规则说明与安全提示功能。若将其直译为“Please queue to buy tickets, one person one ticket, children need to enter the park with adults.”虽能基本反映原文内容,但在语言组织和交际效果上仍存在不足。

首先,原句由三个并列信息点构成,若照搬原文语序,容易造成译文信息过于密集,不便外国游客在短时间内抓住重点。其次,“children need to enter the park with adults”较为口语化,“with adults”也未准确表达

“由成人陪同”的管理含义。再次,景区公示语通常要求形式醒目、逻辑清楚,而该直译更像普通说明句。

依据目的论,公示语翻译应以游客快速理解并遵守规则为目标,因此有必要对原文进行分条式处理。较为合适的译文可为:

Please Queue for Tickets

One Ticket per Person

Children Must Be Accompanied by an Adult

这一译法将三项规则分别呈现,层次更加清晰,便于游客迅速识别和理解。其中,“Must Be Accompanied by an Adult”是英语公共服务场景中较为规范的表达,准确传达了“儿童需在成人陪同下入园”的安全要求。该案例说明,面对复合型规则公示语时,译者应根据目标语阅读习惯对信息进行重组,从而更好地实现秩序管理功能。

案例 3:“山高路险,请勿擅自进入未开放区域,以免发生危险”

这一类公示语多见于山岳型景区、自然保护区和峡谷栈道周边,主要承担风险警示与行为限制功能。若机械直译为“The mountain is high and the road is dangerous. Do not enter unopened areas privately in case of danger.”则会出现明显的中式英语痕迹。其中,“the mountain is high”虽然忠实于字面,但并不能自然传达“地势险峻、存在风险”的实际含义;“unopened areas”也不符合英语景区管理语境,难以准确对应“未开放区域”;“privately”在此语境中更显突兀,“in case of danger”亦未能有效表达“以免发生危险”的预防性目的。可见,该直译虽然保留了原文形式,却未实现有效警示。

从目的论视角出发,此类公示语的核心目的是预防游客误入危险区域,因此译文应优先体现安全风险与行为边界,而不必拘泥于字面形式。可将其译为:

Danger: Steep and Hazardous Terrain

Do Not Enter Restricted Areas

For Your Safety, Please Stay on Open Routes Only

该译文首先以“Danger”直接建立警示语境,再用“Steep and Hazardous Terrain”概括“山高路险”的实际风险,最后通过“Restricted Areas”和“Stay on Open Routes Only”明确游客活动范围。相比直译,这一版本更符合英语警示标志的表达方式,也更能实现安全提示和风险防范的目的。

3.2 文化负载型案例

文化负载型公示语通常出现在宗教景区、民俗景

区和传统文化展示区,其语言形式虽然简短,却往往承载着特定历史、宗教或文化内涵。此类公示语翻译的难点在于,既要尽可能传递原文中的文化信息,又要保证目标读者能够准确理解并自然接受。因此,译者应在文化保留与功能实现之间寻求平衡。

案例 1: “游客止步, 香客请进”

该公示语多见于寺庙、道观或宗教祭祀场所,体现了空间使用上的身份区分^[8]。若将其直译为“Tourists stop, worshippers please enter.”则容易引发歧义和语用失当。

首先,“stop”通常表示“停止动作”,而非“禁止进入”,外国游客可能误解为“在此停下”而非“止步不得入内”。其次,“香客”是中国宗教文化语境中的特定称谓,其含义不仅是一般意义上的“worshippers”,还包含进香、朝拜等宗教行为色彩。再次,若简单将“游客”和“香客”直接对立呈现,容易使译文显得过于生硬,甚至给人以排斥性印象。

从目的论来看,该标识的根本目的在于维护宗教活动秩序,而非突出身份差异本身。因此,英译应弱化字面上的对立感,转而强调空间的使用规则。较为恰当的译法可为:

“Entry for Worshippers Only”

或

This Area Is Reserved for Worshippers

这类译法避免了“Tourists stop”带来的语义歧义,也更符合英语公共标识的表达习惯。其重点不在于逐字对应“游客止步”,而在于清楚传达“该区域仅供宗教活动参与者进入”这一管理信息。由此可见,在处理宗教类公示语时,译者需要兼顾文化特殊性与语用得体的性,以确保译文既准确又易于接受。

案例 2: “非物质文化遗产展示区”

该标识常见于古镇、民俗博物馆、传统工艺展馆及地方文化体验区。从术语层面看,将其译为“Intangible Cultural Heritage Display Area”并无明显错误,因为“Intangible Cultural Heritage”已是较为固定的国际表达。然而,在具体景区语境中,这一译法仍可能存在传播效果不够理想的问题。原因在于,普通外国游客虽然可能识别“heritage”一词,但未必能在有限时间内准确理解该区域的具体展示内容。对于正式展馆而言,术语的规范性较为重要;但对于旅游景区中的导览式空间,仅仅保持术语准确还不够,还应兼顾直观性和可理解性。

按照目的论的要求,公示语翻译应服务于具体交际场景。如果该区域位于正式展馆或博物馆内部,强调

术语规范性可译为:

“Intangible Cultural Heritage Exhibition Area”

若位于古镇、民俗街区或开放式体验区,为增强游客理解效果,则可适当优化为:

“Traditional Crafts and Intangible Heritage Exhibition Area”

后一译法在保留“Intangible Heritage”这一核心概念的同时,通过加入“Traditional Crafts”使展示内容更为具体,有助于外国游客迅速建立认知。该案例说明,对于文化负载较强的公示语,译者不能只追求术语对等,还应依据使用场景调整译文的信息呈现方式,从而实现更好的文化传播效果。

3.3 服务导向型案例

服务导向型公示语以满足游客实际需求为主要目的,通常用于指示服务设施、说明文明要求或提供行为引导。这类公示语翻译的重点在于功能清晰、表达自然和便于识别。相较于文化说明类公示语,其更强调游客能否迅速理解并据此采取相应行动。

案例 1: “讲解服务处”

“讲解服务处”常见于博物馆、纪念馆和重点景区游客中心,看似简单,但若处理不当,仍会影响外国游客对服务功能的判断。若将其直译为“Explanation Service Office”则明显不够自然。

其中,“explanation”通常意为“解释、说明”,不适合直接对应景区中的人工讲解、导览服务;“office”则更容易让人联想到行政办公场所,而非游客服务点。因此,这一译法虽然表面上保留了原文词义,却未能有效传达其实际功能。

从目的论角度看,该公示语的核心作用在于帮助游客识别讲解、导览或预约服务,因此译文应优先采用英语旅游场景中的常用表达。若该处主要提供讲解和导游预约服务,可译为:

“Guided Tour Service”

或

“Tour Guide Service”

若其兼具咨询、讲解和导览安排等功能,则可进一步译为:

“Visitor Information & Guided Tour Service”

相比“Explanation Service Office”,这些表达更贴近英语旅游服务语境,更有助于外国游客快速判断该处是否能够满足自身需求。该案例表明,服务设施类公示语英译应重视功能对应,而非拘泥于词汇的表层转换。

案例 2: “文明游园, 请勿随地吐痰、乱扔垃圾”

这一类公示语在城市公园、主题景区及开放式休闲场所较为常见,既包含公共文明倡导,也包含具体行为约束。若直译为“Civilized visit, do not spit everywhere or throw rubbish casually.”则存在明显的不自然之处。

首先,“civilized visit”不符合英语习惯,英语中通常不会以这种方式表达“文明游园”。其次,“spit everywhere”和“throw rubbish casually”过于字面化,不够正式,也难以体现公共标识应有的规范性。更重要的是,原文中的“文明”是汉语公共宣传话语中的高频表达,但在英语公共标识中通常不会被原样保留,而是转化为更具体的行为引导。

从目的论出发,该公示语的真正目的不在于传递“文明”这一抽象口号,而在于促使游客保持环境整洁、遵守公共规范。因此,译文可转化为:

“Please Help Keep the Park Clean”

“No Littering or Spitting”

第一行采用礼貌、合作式表达,增强游客的参与感;第二行则以简洁有力的方式明确列出禁止行为。这样的处理既保留了原文倡导公共文明的目的,又避免了中式宣传口号的生硬移植,更符合英语景区公示语的表达习惯。该案例进一步说明,服务导向型公示语翻译应关注目标读者的接受方式,通过功能转换实现更自然有效的交际效果。

4 旅游景区公示语常见英译方法分析

旅游景区英语公示语的目的是为外国旅客提供旅行便利,并以此为媒介,介绍景区文化以激发游客的旅游热情。公示语翻译属于应用文体翻译,在目的论原则指导下进行实践,需重视功能在译文中的实现,将目标读者置于中心位置,同时关注实现信息传达与情感触动双重效果,掌握实际传播需求,选择适宜的翻译方法。

4.1 反译法

所谓反译则将句子按照与汉语相反的语序或表达方式来翻译。在景区公示语中有些中文正面表达的句子,通过反译使英文从反面表达,更符合英文的表达习惯,避免生硬和产生歧义。例如在翻译“请勿践踏草坪。”时,若译为“Do not trample on the lawn.”则略显直接。由于思维方式的不同,英语国家比较注重自由,体现在语言表达上即在公示语中,中文表达偏直接、简明;英文表达偏向于间接、委婉。若译为“Thank you for keeping off the grass.”这样从反面表达更能让外国游客从心理上接受,也更加符合英语的表达习惯。

4.2 词性转换法

汉语是一种动词型或动词优先的语言,而英语是

一种名词型或名词优先的语言。在公示语中尤其明显。因此要考虑到目标受众,在翻译过程中要采用词性转换法,使译文更符合英语的表达习惯。例如将“开车不注意安全有生命危险。”译为“Dangerous driving could cost your life.”。原句中“开车不注意安全”属于动词性结构,而在翻译时将其译为了名词“Dangerous driving”,则更加本土化。

4.3 删减法

删减法就是通过删减原文中无助于传达目标语理解之冗余信息,从而使译文更为精确明晰。鉴于中西文化之异,景区公示语中的信息不易被外国游客所理解。采用删减法,译者得以在保留核心含义的基础上精炼译文,增强其可读性及传达力,使得外国游客更易了解信息。例如句子“遵守游览秩序,坚持五讲四美”。

若将“坚持五讲四美”译为“insist on the ‘Five Particulars’ and ‘Four Beauties’”,外国游客就会不知所云。因为“五讲四美”是我国在1981年提出的口号,目的是大兴文明礼貌、爱护环境之风,外国游客没有相关的知识储备很难通过概括的数字口号知晓具体的内容,但是要通过加注释的方法把内容全都翻译出来,在公示语中又显得过于冗长,以将这个名词进行删减,直接译为“keep good manners”。所传达的信息是一样的,目的都是为了让游客注意自己的言行举止,文明旅游,但这样翻译却更加便于外国游客快速掌握信息。

5 结语

综上所述,旅游景区公示语英译不仅是简单的语言转换问题,更是涉及跨文化传播、旅游服务质量提升和景区国际形象塑造的重要环节。作为景区对外交流的重要载体,公示语承担着信息传递、行为规范、风险提示和文化传播等多重功能,其翻译效果直接影响外国游客对景区的认知、理解与游览体验。

在目的论视角下,旅游景区公示语英译应始终以交际目的为核心,以目标受众的理解和接受为导向。本文通过对旅游景区公示语常见问题的分析发现,当前景区公示语英译中仍普遍存在忽视受众接受习惯、译名不统一、文化信息传递不足以及语言形式不规范等问题。这些问题表明,公示语翻译不能停留于字面对应层面,而应结合具体使用场景,对原文进行必要的功能调整和表达优化。

通过对功能主导型、文化负载型和服务导向型案例的分析可以看出,不同类型的公示语在翻译中面临的重点和难点各不相同。对于功能主导型公示语,应突出其警示性、规范性和执行力;对于文化负载型公示语,

应在保留文化内涵的同时兼顾目标读者的理解效果；对于服务导向型公示语，则应注重语言的自然性、清晰性和实用性。由此可见，目的论所强调的“以目的决定手段”的原则，能够为旅游景区公示语英译提供切实有效的理论指导。

因此，在今后的旅游景区公示语英译实践中，译者应进一步增强受众意识、功能意识和文化传播意识，结合景区实际情况，灵活运用反译法、词性转换法、删减法等翻译策略，不断提高译文的准确性、规范性与可接受性。只有这样，才能更好地发挥公示语在国际旅游交流中的服务作用和传播作用，进而推动我国旅游景区国际化建设水平的提升，并为中华文化更有效地“走出去”提供有力支持^[9]。

参考文献

- [1] 丁衡祁. 汉英公示语翻译研究[J]. 中国翻译, 2007(2): 61-66.
- [2] 国家市场监督管理总局, 国家标准化管理委员会. 公共服务领域英文译写规范 第1部分: 通则[S]. GB/T 30240.1—2013.
- [3] 张美芳. 翻译研究的功能途径[M]. 北京: 外语教学与

研究出版社, 2005.

- [4] Reiss K, Vermeer H J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie[M]. Tübingen: Niemeyer, 1984.
- [5] 王银泉. 公示语汉英翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- [6] Vermeer H J. Skopos and commission in translational action[J]. In: Chesterman A (ed.). Readings in Translation Theory. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989.
- [7] 吕和发. 公示语的功能与翻译[J]. 中国科技翻译, 2005, 18(2): 49-52.
- [8] 陈小慰. 旅游翻译的功能主义视角[J]. 上海翻译, 2009(2): 18-22.
- [9] 黄友义. 外宣翻译: 原则、问题与策略[J]. 中国翻译, 2004(6): 27-30.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS